



PROGRAMA PROVISIONAL CONGRESO AELFE 2008

ACADEMIC PROGRAMME

Jueves, 18 de Septiembre 2008 / Thursday 18

8.30-9.00	Inscripción y entrega de documentación /Registration Vestíbulo del Hotel Galúa. La Manga del Mar Menor. Murcia
9.00-9.30	Acto de Inauguración/ Official opening Salón Mar Menor. Hotel Galúa. La Manga del Mar Menor. Murcia
9.30-10.30	Conferencia Inaugural / Opening Keynote John Flowerdew “Approaches to Genre Analysis for LSP” Salón Mar Menor. Hotel Galúa. La Manga del Mar Menor. Murcia
10.30- 11.00	Descanso/ Coffee break/ Café en la Cafetería del Hotel Galúa. La Manga del Mar Menor.Murcia.
11.00-14.00	Sesiones Paralelas de Presentación de Ponencias/ Presentations Salones del Hotel Galúa. La Manga del Mar Menor.Murcia
14:00-15:30	Comida Hotel Galúa/ Lunch
16.00-18.30	Sesiones Paralelas de Presentación de Ponencias/ Presentations Salones del Hotel Galúa
18.30-19.00	Descanso/ Coffee break Café en la Cafetería del Hotel Galúa
19.00-20.00	Mesa redonda / Round table: Researching and Teaching specialized languages Salón Mar Menor del Hotel Galúa
21.00	Recepción de bienvenida/ Welcoming cocktail Jardines del Hotel Galúa



Viernes, 19 de Septiembre de 2008/ Friday 19

09.00-11.00	Sesiones Paralelas de Presentación de Ponencias/ Presentations Salones del Hotel Galúa
11.00-11.30	Descanso/ Coffee break Café en la cafetería del Hotel Galúa
11.30-12.30	Conferencia Plenaria/ Keynote Douglas Biber “The historial shift of scientific academic prose in English towards less explicit styles of expression: Writing without verbs” Salón Mar Menor del Hotel Galúa
13.00-14.30	Sesiones Paralelas de Presentación de Ponencias/ Presentations Salones del Hotel Galúa
14:30-15:30	Comida Hotel Galúa/ Lunch
16.00-18.00	Sesiones Paralelas de Presentación de Ponencias/ Presentations Salones del Hotel Galúa
18.00-18.30	Descanso/ Coffee break Café en la cafetería del Hotel Galúa
18.30-19.00	Acto “in memoriam” Enrique Alcáraz/ A tribute to Enrique Alcaraz Salón Mar Menor del Hotel Galúa
19.00-20:00	ASAMBLEA GENERAL DE SOCIOS DE AELFE/ AELFE members meeting
21.30	Cena de Clausura. Restaurante “La Casa del Reloj”/ Gala dinner



Sábado, 20 de Septiembre de 2008/ Saturday 20

09.00-10:30	Sesiones Paralelas de Presentación de Ponencias/ Presentations Salones del Hotel Galúa
10:30- 11.00	Descanso/ Coffee break Café en la cafetería del Hotel Galúa
11:00-12:00	Conferencia Plenaria/ Keynote Gillian Lazar “The Talking Cure: from Narrative to Academic Argument” Salón Mar Menor del Hotel Galúa
12:00- 12:30	Acto de Clausura/ Closing ceremony
13.00-15.30	Comida Hotel Galúa/ Lunch
15.30-22:00	Excursión a Cartagena/ Visit to Cartagena



Thursday morning and afternoon

18 de Sept. Jueves	Salón Mar Menor Chair: Elaine Hewitt Didáctica	Salón Mirador Chair: Raquel Criado Aplicación TICS	Salón Levante Chair: Pilar Aguado Terminología /Traducción
11- 11:30	Why do English medium tertiary students need ESAP – English for Specific Academic Purposes? Terry Philips	Los wikis como herramienta para la creación de glosarios ad hoc multilingües en T&ISP. Bianca Vitalaru, Carmen Valero y Raquel Lázaro	Human qualities and faults in terminological contexts: Axiological sample analysis in a marketing dictionary. Angel M. Felices Lago.
11:30-12	Focus on form in an technical English course Amelia Torres Ramírez	Fostering intercultural learning through wikis: A Portuguese-Lithuanian experience. Maria Kuteeva	Creación de una ontología sobre el viaje combinado: su aplicación a la terminología. María Rosario Bautista Zambrana
12-12:30	Helping students to understand academic language. María Elena García Sánchez, María Jesús Vicente Pérez	Recursos online para la enseñanza del inglés de los negocios Soraya García Esteban	Le lexique de l'art est-il métaphorique? Marina Aragón Cobo
12:30 - 1	The integration of social constructivist web enhanced language learning in Legal English: Understanding new learning skills. María Sánchez Tornell, Pascual Pérez-Paredes	ESP tasks for new contexts: Exploiting executive blogs in the English for bussiness communication classroom. M ^a Noelia Ruiz Madrid, Miguel F. Ruiz Garrido	Probleme einer Übersetzungstheorie und Analyse-Methodik am Beispiel von Tourismuswebsites. Annikki Koskensalo
1 – 1:30	Aplicaciones de las nuevas tecnologías en el inglés para la actividad física y el deporte. María José Gómez Ortiz	Modelling professional English as per the Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching , Assessment. Elena Bárcena, Pilar Rodríguez Arancón	Some translation difficulties in the use of false friends in English Maria Ivone Osório Cardoso
1:30-2	Teaching specialized vocabulary to pre-intermediate students Maria Joao Ferro, Ana Sofia Carvalho		Conceptual metaphors and translation: A comparative study of metaphors in English and Spanish financial reports. Ana Maria Rojo López y Maria Angeles Orts Llopis



Thursday afternoon

18 de Sept. Jueves	Salón Mar Menor Chair: Raquel Criado Didáctica	Salón Mirador Chair: Maria Kuteeva Aplicación TICS / Terminología	Salón Levante Chair Gualupe Aguado Análisis del discurso
16 – 16:30	La observación como elemento de investigación en el aula María José Labrador Piquer	Utilisation d'une plateforme d'enseignement en Français Scientifique. Francoise Olmo Cazevieille y Angel Brisa Gómez	The self and the others in lecturers' narratives Mercedes Querol-Julián
16:30 - 17	The challenge of decoding modern languages through graphic representation: WORDS-IN-SHAPES EXCHANGE (WISE), a metaphorical bridge to teach grammar in LSP. Andrés Palacios Pablos	Evaluación de actividades en soporte wiki implementadas en asignaturas de inglés especializado en la Universidad de Alcalá. María Dolores Porto, Guzman Mancho y Carmen Pena.	Observation in compiling corpora: what for? Begoña Bellés-Fortuño
17 – 17:30	Submarine English: Difficulties for a corpus study Yolanda Noguera Díaz	El repertorio léxico especializado del inglés de la ingeniería de telecomunicaciones: como y por qué. Camino Rea Rizzo	Aproximación discursiva al artículo de investigación (AI) odontológico hispanoamericano: implicaciones para la enseñanza del discurso académico. Oscar Alberto Morales
17:30-18	Aprendizaje autónomo con una plataforma de Internet que incluye la evaluación por parte de los alumnos provenientes de escuelas secundarias bilingües. Elena Carolina Hewitt	Lenguajes de especialidad e interpretación online. Experiencias y resultados. Raquel Lázaro, Carmen Valero-Garcés, bianca Vitalaru	Hedging in the language of psychiatry: a contrastive analysis of four scientific genres from a cross-cultural framework. Inés Sánchez Vicent
18 – 18:30	A pilot experience in the development of materials for modern Greek LSP: Dissemination through the Odysseus Project Alicia Morales Ortiz, Cristobal Pagán Cánovas	Los anglicismos en el lenguaje del turismo. Procedimientos de formación de palabras. Isabel de la Cruz Cabanillas, Guzman Mancho Bares, Cristina Tejedor Martínez	Análisis de la estructura de los blogs. Relevancia del título y las palabras clave. Inmaculada Sanz Álava



Friday morning and afternoon

19 de Sept. Viernes	Salón Mar Menor Chair: Oscar de Jódar Didáctica	Salón Mirador Chair: Pascual Pérez-Paredes Aplicación TICS	Salón Levante Chair: Raquel Criado Terminología
9 – 9:30	English for Agricultural Engineering courses: Choosing the correct approach in the ESHE context Marta Conejero López	Inglés técnico y b-learning: nuevas metodologías ante los nuevos retos. Irina Argüelles Alvarez	Using natural language patterns for the development of ontologies. Elena Montiel-Ponsoda y Guadalupe Aguado de Cea
9:30 -10	Investigación en grado: los trabajos de campo de una asignatura para fines específicos. Llum Bracho Lapiedra	Estudio cualitativo de la contribución del laboratorio de idiomas al desarrollo de la interlengua Ana Bocanegra Valle	Estudio del léxico artístico mediante la compilación de un corpus de diversas publicaciones periódicas en inglés. Marina Gacto Sánchez
10- 10:30	Y de nuevo... ¿Qué hacemos con la gramática? Estudio comparativo de tres enfoques metodológicos María del Carmen Lario de Oñate, María Vazquez Amador	Filmaking multimedia material Lidia Taillefer de Haya, María Teresa Silva Ros	Le vocabulaire de l'automobile comme source metaphorique pour le sport. Javier Herráez Pintado
10:30 -11	El reto LFE: sacar el máximo provecho de nuestra docencia e investigación lingüística Debra Westall	Enhancing reflexivity and technology in translation learning. Alessandra Albuquerque	



Friday afternoon

19 de Sept. Viernes	Salón Mar Menor Chair: Óscar de Jódar Didáctica	Salón Mirador Chair: Raquel Criado Análisis del discurso	Salón Levante Chair: Michael White Lingüística cognitiva
1 – 1:30	La evaluación del producto y la coevaluación en el trabajo en grupo de lengua para fines específicos. María Angeles Andreu Andrés, Miguel García Casas	Orality, web page design and ideology in written online minute by minute sports commentaries. Gemma Peña-Martínez, Begoña Montero, Ed Turney y Carmen Pérez-Sabater	La metáfora conceptual en la obra de Bob Dylan Marta Martínez de Hurtado, Angela Olivares y María Antonia Urquía Muñoz
1:30-2	English for Legal purposes & domain specific cultural awareness: The Continental paradox, definition, causes and effects Shaeda Isani	Individual versus group identity through language and communication: A contrastive analysis of politeness strategies employed in catalogues of the Spanish, American and British toy business sector. Inés Sánchez Vicent	Metaphors, images and airlines. Cognitive metaphors in the promotion of tourist products. Rafael Rocamora Abellán
2- 2:30	Die neue Konzeption des Fachbezogenen Fremdsprachenunterrichts mit Fachvorlesungen von ausländischen Gastprofessoren and der TLU Prag. Milena Dvorákova	Idealización del discurso científico: concisión y precisión. Carme Bach Martorell, Jaume Martí	Imágenes e imágenes-esquema en las metáforas de la ingeniería: proyecciones y usos en la clase de inglés para fines específicos. María Boquera Matarredona



Friday afternoon

19 de Sept. Viernes	Salón Mar Menor Chair: Óscar de Jodar Traducción	Salón Mirador Chair: Piedad Fernández Análisis del discurso	Salón Levante Chair: Rafael Rocamora Terminología y Lexicología
16 – 16:30	On error-text type relation n simultaneous interpreting – The case of medical Polish-English SI Katarzyna Koludzka	Heteroglossic (dis)engagement in research writing practices: An exploratory study. Maria Carmen Pérez-Llantada Auria	Las marcas comunican con los niños. Análisis semiótico y psicológico. Mercedes Eurrutia Cavero
16:30 - 17	La traducción turística y la evaluación de su calidad Isabel Durán Muñoz	El lenguaje de la publicidad gráfica en España: cuestiones interculturales. Miguel Angel García-Yeste	Support verb collocations in MICASE Science and Engineering Texts: A preliminary corpus study. Silvia Plaza Molina
17 – 17:30	From plain English to plain Spanish?: Proposals to modernise Administrative and Legal Language in Europe and Spain and its impact on Legal Translation. Maria Cristina Toledo Báez.	Adverbial hedges in University students oral performance: A cross-language multidimensional analysis study Pascual Pérez-Paredes, Purificación Sánchez Hernández, Pilar Aguado Jimenez, Raquel Criado Sánchez	Collocational conflict in ESP learning: graphic information clusters as polyvalent sources of meaning. Carmen Sancho Guinda
17:30-18	Creating virtual corpora step by step Miriam Seghiri	Calls for abstracts: An academic genre shaping professional practices. Sara Gesuato	UrgentiAS: Urgentielexicon ArtStage Kris Buysse



Saturday morning

20 de Sept. Sábado	Salón Mar Menor Chair: Raquel Criado Didáctica	Salón Mirador Chair: Carmen Pérez-Llantada Estudios del discurso	Salón Levante Chair: Rafael Rocamora Lingüística cognitiva Terminología
9 – 9:30	An English for construction course: A task-based approach. Concha Orna Montesinos	Estudio sociolingüístico de anglicismos en textos turísticos académicos y de divulgación Gema Soledad Castillo García, María Rosa Cabellos Castilla, Esperanza Cerdá Redonda y Mercedes Díez Prados	“This tempest in my mind”: The force and implication of conceptual metaphors and image schemas in the analysis of literary texts. Beatriz Ródenas Tolosa
9:30 -10	Professional and qualified main features shared by ESP teachers Ana Martínez Vela	La ruptura de las convenciones genéricas en el discurso cinematográfico: el arte del piksari en The Host. Piedad Fernández Toledo y José Gabriel Ferrerías Rodríguez	Conventionality and creativity in headlines idiom usage Michael White y Honesto Herrera Soler
10- 10:30	A survey of English language teaching at the university in Lithuania Lina Danilevicienè, Irena Cikotienè y Nicolás Estévez Fuertes	Titles, summaries, abstracts, introductions, synopses: The craft of rephrasing. Mercedes Jaime-Sisó	Una propuesta didáctica respecto a una terminología aplicada a las lenguas con fines específicos en el ejemplo del alemán L3 por hablantes de español. Claudia Grümpel, María Rosario Martí Marco.



Asociación Europea de Lenguas
para Fines Específicos

PROGRAMA PROVISIONAL CONGRESO AELFE 2008

PROGRAMA PROVISIONAL CONGRESO AELFE 2008

SOCIAL PROGRAMME

Thursday 18 21:00	Cocktail de bienvenida/ Welcoming cocktail	Hotel Galúa, La Manga del Mar Menor http://es.solmelia.com/hotel/sol-galua 
Friday 19 21:30	Cena de Clausura/ Gala dinner.	Restaurante “La Casa del Reloj” http://www.restaurantelacasadelreloj.com 
Saturday 20 15:30	Excursión a Cartagena/ Visit to Cartagena	Cartagena Puerto de Culturas 